



Consolato d'Italia Basilea

Ufficio scolastico

Schaffhauserstrasse 5 - 4058 Basel

tel.: 061/6909858-857

e mail: [ufficioscuola.basilea@esteri.it](mailto:ufficioscuola.basilea@esteri.it)

Basilea, 29.05.2019

**Ai genitori dei corsi di lingua e cultura italiana  
Cantone di Berna**

Gentili genitori,

molte famiglie si rivolgono alle/ai nostri insegnanti per avere informazioni dettagliate sul significato del contributo volontario richiesto dagli Enti delle diverse Circostrizioni consolari. Con questa lettera cerchiamo di darvi le indicazioni più importanti sul tema.

Il Ministero Affari Esteri promuove l'apprendimento dell'italiano attraverso i Corsi di lingua e cultura. I Corsi sono diffusi in quasi tutti i Cantoni elvetici e offrono alle famiglie un'opportunità di potenziare il plurilinguismo delle/dei proprie/i figlie/i e di affrontare un esame di **certificazione linguistica riconosciuta in Svizzera e in tutta Europa**, importantissimo per l'inserimento nel mercato del lavoro svizzero.

Il Ministero Affari Esteri invia **insegnanti dall'Italia** e offre un **contributo finanziario** ad alcuni Enti che collaborano all'organizzazione dei corsi sul territorio. Questi i loro compiti:

- pagare l'affitto delle aule scolastiche in cui si svolgono i corsi nelle scuole svizzere che lo richiedono;
- comprare i libri di testo e altro materiale per tutte/i gli/le alunne/i;
- organizzare propri corsi di lingua e cultura nelle zone non servite dal personale del Ministero;
- assumere il personale e gestire le pratiche amministrative collegate;
- organizzare gli esami di certificazione linguistica nei casi in cui l'Ente sia anche Centro d'esame accreditato

Nel Cantone di Berna l'Ente che si occupa di questi compiti è il CASCI.

Il finanziamento del Ministero all'Ente, che è solo un contributo, arriva solo due volte l'anno. Inoltre, da solo non può bastare per tutte le spese, quindi l'Ente si attiva per raccogliere altri tipi di finanziamento.

Le famiglie devono sapere che il contributo chiesto a loro dal CASCI:

- **non** è destinato alle/i docenti del Ministero, ma serve **per far funzionare bene i corsi di tutto il Cantone** e ad acquistare materiali e libri di testo per tutte/i le/i ragazzi;
- **è volontario** e può essere anche più basso della cifra chiesta dall'Ente;
- famiglie con più figlie/i e/o in difficoltà ricevono sempre delle facilitazioni.

Speriamo di aver dato tutte le informazioni utili per fare una scelta libera e consapevole.

Rimango a disposizione per ogni chiarimento e saluto cordialmente

La dirigente scolastica

Carmela Grassi



*Consolato d'Italia Basilea*

*Ufficio scolastico*

*Schaffhauserheimweg 5 - 4058 Basel*

*tel.: 061/6909858-857*

*e mail: [ufficioscuola.basilea@esteri.it](mailto:ufficioscuola.basilea@esteri.it)*

## **An die Eltern der Kurse für Italienisch als Heimatsprache und Kultur im Kanton Bern**

Basel, 29.05.2019

Liebe Eltern,

viele Familien wenden sich an unsere LehrerInnen, um detaillierte Auskünfte über die Bedeutung des freiwilligen Beitrags ("contributo"), der von den Vereinen verlangt wird, zu bekommen. Mit diesem Schreiben versuchen wir, Ihnen die wichtigsten Informationen über dieses Thema zu geben.

Das italienische Aussenministerium fördert das Erlernen der Muttersprache durch die Kurse in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK), die in der ganzen Schweiz verbreitet sind. So wird allen Familien die Möglichkeit geboten, die Mehrsprachigkeit der Kinder zu begünstigen und auf die Prüfungen der Sprachzertifikate vorzubereiten. Die Sprachzertifikate sind überall in der Schweiz und in Europa anerkannt und sehr wichtig für die Eingliederung in die Arbeitswelt.

Das Aussenministerium Italiens entsendet eigenes **Lehrpersonal aus Italien** und leistet eine **finanzielle Unterstützung** für einige Vereine („Enti“), die den HSK-Unterricht im Kanton mitorganisieren. Unter die Verantwortung der Vereine fallen folgenden Aufgaben:

- die Begleichung der Mietkosten für die Schulräume, in denen den HSK-Unterricht stattfindet; einige Gemeinden/Schulen erheben einen ganzjährigen Unkostenbeitrag;
- der Erwerb der Sprachbücher und andere Materialien für alle SchülerInnen;
- die Organisation eigener HSK-Kurse in Gemeinden, die nicht vom staatlichen Lehrpersonal bedient werden;
- die Anstellung von eigenem Lehrpersonal und die Bewältigung der damit verbundenen administrativen Aufgaben;
- die Organisation der Prüfungen für die Sprachzertifikate, wenn der Verein eine akkreditierte Zertifizierungsorganisation ist.

Im Kanton Bern ist der Verein CASCI für solche Aufgaben zuständig.

Die Finanzierung seitens des Ministeriums ist nur **ein Zuschuss** und wird zwei Mal im Jahr gewährleistet. Dieser Zuschuss kann allein nicht alle Kosten für die obengenannten Aufgaben decken, deswegen braucht CASCI andere Beiträge.

Es ist wichtig zu wissen, dass:

- der von CASCI verlangte Beitrag **nicht für das vom italienischen Aussenministerium entsandte Lehrpersonal verwendet wird**; der Beitrag dient **allen Kursen** im Kanton Bern, auch zur Anschaffung von Büchern sowie andere Materialien für die SchülerInnen;
- dieser Beitrag **freiwillig** ist; Sie können sich auch für einen niedrigeren Beitrag entscheiden, als den der angefordert wird;
- Familien bei finanziellen Schwierigkeiten und/oder mit mehreren Kindern entsprechende Vergünstigungen bekommen.

Wir hoffen, alle nützliche Informationen erläutert zu haben, damit Sie eine freie und bewusste Entscheidung treffen können.

Ich stehe Ihnen für jede Frage zur Verfügung und grüße Sie herzlich

Die Schulführungskraft am italienischen Konsulat Basel

Carmela Grassi



*Consolato d'Italia Basilea*

*Ufficio scolastico*

*Schaffhauserstrasse 5 - 4058 Basel*

*tel.: 061/6909858-857*

*e mail: [ufficioscuola.basilea@esteri.it](mailto:ufficioscuola.basilea@esteri.it)*

Bâle, 29.05.2019

**Aux parents des cours d'italien langue et culture maternelle dans le canton de Berne, Neuchâtel, Fribourg**

Chers parents,

de nombreuses familles se tournent vers nos professeurs pour obtenir des informations détaillées sur la signification de la contribution volontaire demandée par les organismes des différentes circonscriptions consulaires. Avec cette lettre, nous essayons de vous donner les informations les plus importantes sur le sujet.

Le ministère des Affaires étrangères promeut l'apprentissage de l'italien par des cours de langue et de culture. Les cours sont répandus dans presque tous les cantons suisses et offrent aux familles la possibilité d'améliorer le multilinguisme de leurs enfants et de passer un examen de certification de langue reconnu en Suisse et dans toute l'Europe, ce qui est très important pour l'intégration sur le marché du travail suisse.

Le ministère des Affaires étrangères envoie des enseignants d'Italie et offre une contribution financière à certaines organisations qui collaborent à la mise en place des cours dans la région. Voici leurs tâches:

- payer le loyer des salles de classe où se déroulent les cours dans les écoles suisses qui en font la demande;
- acheter des manuels et autres matériels pour tous les élèves;
- organiser leurs propres cours de langue et de culture dans des régions non desservies par le personnel du ministère;
- embaucher du personnel et gérer les procédures administratives connexes;
- organiser des examens de certification linguistique dans les cas où l'établissement est également un centre d'examen accrédité.

Dans le canton de Berne, l'organisme chargé de ces tâches est le CASCI.

Le financement du ministère à l'entité, qui n'est qu'une contribution, effectuée deux fois par an. De plus, lui seul, cela ne peut pas être suffisant pour toutes les dépenses, alors l'institution cherche d'autres moyens pour collecter d'autres types de financement.

Les familles doivent savoir que la contribution qui leur est demandée par CASCI:

- elle n'est pas destinée aux professeurs du ministère, mais sert à faire fonctionner correctement les cours de tout le canton et à acheter du matériel et des manuels pour tous les enfants;
- elle est volontaire et peut même être inférieur au montant demandé par l'établissement;
- les familles avec plusieurs filles et / ou en difficulté bénéficient toujours de facilités.

Nous espérons avoir donné toutes les informations utiles pour faire un choix libre et éclairé.

Je reste disponible pour toute clarification.

Salutations cordiales

Le directeur de l'école au consulat d'Italie à Bâle

Carmela Grassi